



1A 阿美族繪本

アミ族絵本

Picture Books of 'Amis

文・圖 | 編輯部

阿美族繪本年表

年份	繪本出版品
2003	A1.《阿美族豐年祭》2003遠流
2011	C1.《採野菜：阿美族童謠繪本專輯》 2011原住民音樂文教基金會
2012	A2.《捕捉太陽的女人》2012瑞源國小 A3.《噢！別再長大》2012三間國小 B1.《阿美族傳說故事繪本》2012花蓮縣原住民部落大學 C2.《阿美族巫師與祭儀繪本專輯》2012原住民音樂文教基金會
2018	A5.《神秘的口簧琴聲》2018史前博物館
2020	A4.《阿西路愛》2020豐年國小
2022	B2.《海！原來那魔美》2022桃園市政府 D1.《樹上的魚：Lokot島巢賊》2022農委會林務局
2023	C3.《去！去！去！去東邊的東邊！》2023港口部落耆老群

阿美族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	F1.《小王子》2015
2016	F2.《會說話的菓子》2016
2017	F3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	F4.《木馬屠城記》2018 F5.《湯姆歷險記》2018 F6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

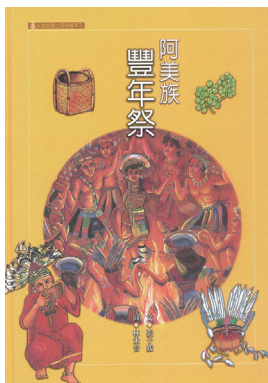
阿美族的繪本，或許收集不夠，不如預期的豐富。2000年代開始，遠流《阿美族

豐年祭》（2003），展現外部視野的阿美族。相隔15年台東史前博物館《神秘的口簧琴聲》（2018）是民間故事風格的故事。除此兩本，便意外找不到故事繪本。接著便是族語教材再搭配繪圖，我們看到兩本，一本是花蓮縣原住民部落大學《O kimad no Pangcah nano to'as 阿美族傳說故事繪本》（2012），另一本是桃園市政府教育局《海！原來那魔美 Riyar! Hilam o makapahay!》（2022）。前者大學程度，後者小學程度。族語程度當然有差，但是已經看到都市原住民的影子。原住民族人口分布（2024），排名前三位的縣市，其人口約數分別是花蓮縣9萬（15.4%）、台東縣8萬（13.6%）、桃園市7萬（13.5%）。事實上，桃園市的未入戶籍的居住人口也佔相當數量。專業的「繪本」，更引人注目，包括童謠、巫師、祭儀、自然。

A、文化傳統與傳說故事

A1.《阿美族豐年祭》

（2003，遠流），作者張子媛，繪者林珠音，遠流出版社2003年7月出版。這本繪本以紀實報導的故事形式，介紹了阿美族一年一度的盛大傳統祭典——豐年祭。故事從每年七月阿美族各部落開始籌備豐年



繪本《阿美族豐年祭》封面。

祭寫起，帶領讀者一步步了解豐年祭的由來和過程。繪本中有一名主角隨著族人一起經歷祭典：他好奇為什麼祭典前要採檳榔、製作傳統的糯米糕（吉拿富），長輩便向他解說採檳榔是迎接豐收的象

族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2

徵，而糯米糕是祭典供品與族人共享的食物。在長輩引領下，孩子也目睹了祭祀祖靈的嚴肅儀式和青年男子的成年禮等活動。隨著故事發展，繪本完整呈現了阿美族豐年祭從祭前準備、祭典高潮到結束收尾的全貌。最後，長者向孩子講述這一連串活動背後隱含的意義：豐年祭不僅感恩祖靈賜予豐收，也團結族人情感、傳承文化使命。

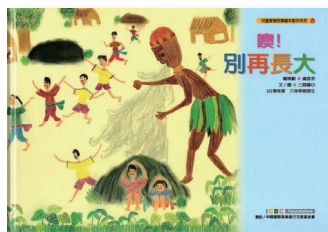
A2.《捕捉太陽的女人》（2012，臺東縣瑞源國小），臺東縣瑞源國小 99 學年度五年甲班師生共同創作。華語、阿美語雙語對照。入選 2012 年波隆那兒童書



繪本《捕捉太陽的女人》封面。

展。繪本呈現孩子對族群傳說的想像，色彩豐富鮮豔，繪本搭配由學童錄音的學習光碟發行，成為生動又有趣的阿美族語學習教材，期能啟發孩童學習族語的興趣並推廣阿美族文化之美。附錄有本書學習手冊及光碟。

A3.《噢！別再長大》（2012，臺東縣三間國小），臺東縣三間國小 101 學年度六年甲班師生共同創作。華語繪本。本書結合臺東長濱鄉三間屋的自然環境、社區歷史、校園變遷、在地傳說與阿美族的神話，期待透過孩子的畫，讓更多人認識這塊土地的可愛之處，並在每個人的心中種下一顆善待土地的種子，喚醒守護家園的意識。本書附學習手冊及光碟。



繪本《噢！別再長大》封面。

A4.《阿西路愛Asiroay》（2020，臺東縣豐年國小），臺東縣豐年國小師生共同創作。華語繪本。學校所在的臺東市豐年里，阿美族語稱為

Asiloay，意指「種橘子的地方」。相傳此地區有著兩棵橘子樹，為明顯的地標，關於此地有一個充滿愛與希望的傳說故事。



繪本《阿西路愛》封面。

A5.《神秘的口簧琴聲》（2018，史前博），繪者李慧娟等多位插畫家，國立臺灣史前文化博物館 2018 年 12 月出版，隨書附贈光碟。根據阿美族傳說改編，故事圍繞



繪本《神秘的口簧琴聲》封面。

著一種特殊的傳統樂器——口簧琴展開。某部落，夜晚常常飄蕩著一陣神秘悠揚的口簧琴聲，引人注意。年輕的主角決定尋找這美妙琴聲的來源，於是展開了一段奇幻的探索之旅。一路上，他思索長輩說起過的口簧琴傳說：有人利用琴聲傳遞愛意，有人藉由琴聲與自然精靈溝通……最終，他順著琴聲來到森林深處，發現了吹奏口簧琴的老人。老人向他講述口簧琴聲背後的祕密與智慧。故事結尾，主角領悟到琴聲所象徵的情感和文化意涵，決心將這傳統音聲繼續傳承下去。

值得一提的是，本作品在製作上考量了無障礙閱讀：隨書附贈有聲書光碟，讓不識字的孩子或視障者也能聽故事；同時研發了點字版，結合有聲書與點字輸出，體現「通用設計」理念。

B、族語教材結合傳說故事

B1.《O kimad no Pangcah nano to'as 阿美族傳說故事繪本》（2012，花蓮縣原住民部落大學）（阿美語版、華語版，各兩本），中文編輯



Rengos 'Orad（黃相容）、kikuciang（吳熙）、Oksang（徐中翎），繪者巴豪嵐・吉嵐。花蓮縣原住民族部落大學執行長鍾文觀，聘請耆老Namoh Rata（吳明義教授）與新秀HaluRengos（國立東華大學民間文學所博士生胡政桂）合開「原住民文學翻譯創作班」，使用小川尚義與淺井惠倫《原語實錄臺灣高砂族傳說集》（1935）為教材，課程內容跨越五個阿美族部落（Kiwit, Linga cay, Tafalong, Nata oran, Falangaw），共計二十九篇傳說故事，透過字詞結構及故事內涵的解析，由學員將故事的阿美族語原文做拼音校正，同時翻譯成中文。

最後從中選出〈歐莎波 奇美部落〉（Ciosap, Kiwit部落）、〈以花鹿為夫的女娃 苓雅部落〉（Cifa'inayay to ngafol, Linga cay 部落）、〈變成烏鴉的女子 太巴塢部落〉（Malapalangay a fafa hiyan, Tafalong 部落）等三篇，製成繪本《O Kimad no Pangcah Nano To'as 阿美族傳說故事繪本》。

B2. 《海！原來那魔美》（2022，桃園市教育局），本書編輯王美宣、阿莉克・儒夷・古優安、曾純美、黃淑珍、鄭秋梅、吳連成、曾沛恩等7位；有多位插畫家。全書收錄了20個阿美族傳說故事。主要適用於國小學齡（6-12歲）學生繪本教材。



繪本《海！原來那魔美》封面。

C、族語童謠與文化祭儀

C1. 《Midaten採野菜：阿美族童謠繪本專輯》（2011，原住民音樂文教基金會），收錄阿美族傳統童謠多首，詞曲採集自阿美族耆老與歌

手的詮釋；繪者巴豪嵐・吉嵐（Bahauran・Gilang）。隨書附贈光碟。書名“Midaten”語意是「採野菜」，為一套結合圖畫與音樂的童謠專輯。編者從阿美族各地蒐集了多首傳統童謠，透過耆老與藝術家的文化詮釋，將歌謠故事轉寫成文字，再由插畫家繪製成童趣盎然的圖畫。書中每一首童謠都



繪本《Midaten採野菜》封面。

配有對應的插畫與華語、阿美語雙語說明文字，內容生動有趣。透過「看圖聽歌」，孩子們彷彿置身充滿歌聲的部落。此外，每一本繪本都附上一片童謠CD，不僅讓孩子可以跟唱學習，對於不識阿美文字母的人也提供了發音參考，更可以在家庭或學校中作為音樂教材使用。

C2. 《阿美族巫師與祭儀繪本專輯》

（2012，原住民音樂文教基金會），執筆者是巴奈・母路（Panay Mulu），繪圖是巴豪嵐・吉嵐（Bahauran・Gilang）。本書聚焦於阿美族的祭師（巫師）與傳統祭儀主題。以深入淺出的白話筆調，記錄並詮釋了花蓮豐濱鄉東昌部落九位祭師的生命故事，以及他們主持的重要祭典儀式。全書透過創作性的圖畫與敘事，帶領讀者認識這些祭師如何成為人神溝通的橋樑、在部落生活中扮演精神領袖的角色。例如書中講述了一位高齡祭師從青年時期學習祭儀，一生服務部落、守護族人信仰的經歷；也描述了年

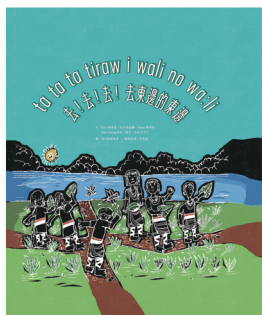


繪本《阿美族巫師與祭儀繪本專輯》封面。

輕一代如何在祭師的引領下參與年度祭典（如播種祭、豐年祭）的場景。每個祭師故事之後，還介紹該祭師專精的某項祭儀內容，包含儀式進行的步驟、所用的歌謠與器具等等，使讀者對阿美族的歲時祭儀有具體認識。

這本繪本專輯的出版有著強烈的文化保存動機：隨著時代變遷，傳統巫師與祭儀在現代生活中日益式微，但其中蘊含的價值卻極為珍貴且亟需保存。作者以溫暖而樸實的文字，結合畫者充滿人文關懷的插圖，詮釋了祭師們的生命史和祭儀內涵。插畫在色彩與構圖上帶有神秘莊嚴的氛圍，配合文字敘述，讓讀者彷彿親眼目睹巫師施法、祭典進行的情景。書中也出現一些關鍵的阿美族語詞彙（例如祭儀名稱、祈禱詞等），並在上下文中予以解釋，讓讀者在學習文化知識的同時，自然接觸到族語詞彙。內容涵蓋了阿美族的靈性觀——相信萬物有靈、人神對話需要謙卑虔敬，以及祭儀如何連結族人社會。透過這些故事與圖畫，讀者能感受到阿美族祭師在部落中的崇高地位，以及他們如何守護傳統信仰、維繫社群倫理。

C3. 《ta ta ta tiraw i wali no wa:li 去！去！去！去東邊的東邊！》（2023，港口部落耆老群），本書係由「藝術指導」王秀茹主導，作者與繪者，都是花蓮縣豐濱鄉港口部落文化健康站的耆老，提供經費與出版的是農業部林業及自然保育署花蓮分署。本書作法特殊，殊有成效，值得稱讚。先用口述傳統故事講出故事，講者是Ro'it林清進、Tefi'邱金蘭、Sawmah邱金妹等。寫成文字的工作，再由文化工作者與



繪本《去！去！去！去東邊的東邊！》封面。

一群耆老：Panay陳明珠、Rara Dongi拉拉·龍女、Arik王力之等，共同撰寫文字。

故事以阿美族港口部落的農耕儀式為主題，講述傳統驅蟲祭儀的故事。故事中，農田出現大量咬食稻葉的「負泥蟲」（一種害蟲），長輩們教導孩子昔日部落如何驅趕蟲害：先用長竹製成的蟲梳刷除害蟲，若仍無法消除，便由部落透過占卜選出三位具特殊身分的女性，齊赴田間舉行驅蟲儀式。她們一邊揮舞著香蕉葉，一邊高聲吟誦「ta ta ta tiraw i wali no wa:li！」意思是「去！去！一直往東邊遠遠地走，不要回來！」藉此將害蟲趕離田地。故事透過一個小女孩的視角，生動記錄了整個傳統儀式的過程：女孩先是好奇田裡滿是黑黑蟲糞，接著目睹部落婦女驅蟲的場景，最後理解了祖先智慧與農耕禮俗的意義。

本繪本最令人動容之處，在於其社群共創的過程和豐富的文化內涵。故事文本直接源自部落耆老的口述，確保了傳說的真實性和在地語感；插圖則由部落高齡長者們親手繪製，樸拙中帶著真摯，充分展現部落記憶中的畫面。故事中chant（吟唱）的咒語使用了阿美族語原句，增強了文化氛圍，也教會讀者幾句簡單但充滿力量的族語表達。除此之外，故事涉及阿美族傳統社會結構中女性的角色分工（由特定女性階級執行儀式），這也讓讀者一窺阿美族社會中的性別與階級文化。

D、自然生態與神話傳說

D1. 《樹上的魚：Lokot鳥巢蕨》（2022，行政院農業委員會林務局），作者桂春·米雅，繪者設計種籽設計公司（團隊創作插圖與美術設計），行政院農業委員會林務局（現農業部林業及自然保育署）於2022年5月出版。這是一本結合自然生態與阿美族傳說的繪本，由林務局首次以原住民神話為題材出版。故事發生在美麗的臺



灣東海岸，主角是一隻住在海岸邊的鳥巢蕨 Lokot（一種附生蕨類植物）。傳說中，Lokot 原本是一條生活在海裡的魚，它有個好友是生長在海岸、防風護沙的林投樹。某天，一場突如其來的災難（海嘯或暴風）襲擊了海岸，Lokot 魚被捲上岸濱，奄奄一息。危急時刻，一隻看似冷酷的老鷹出手相救，牠將 Lokot 魚銜至安全的高處樹枝上。最終，Lokot 魚在老鷹的鼓勵下勇敢地留在樹上，漸漸變成了今天的鳥巢蕨，繼續守護著牠曾經愛惜的海岸與好友林投。故事寓意深刻：曾經的魚雖然離開了大海，但化為蕨類後仍與老友林投相伴，並持續保護著海岸生態。全書情節溫馨奇幻，讓人聯想到生命的演化與環境的緊密關聯。



繪本《樹上的魚》封面。

E、一眼閃過轉身杳然的繪本

編輯過程看過，也留下底稿，轉身回來想要細看，再也找不到。動員許多人也遍尋不獲，仍然存目。

台東市建和國小，有《登仙橋的傳說》，取材地方傳說編繪；成功鎮比西里岸國小有兩本，《娜拉寶灣的故事》學生訪談部落耆老的海岸部落傳說、《走過比西里岸》師生共同採訪撰寫的部落變遷與生活；成功鎮成功國小也有兩本《成功市場的早晨》、《成功港的風與浪》；卑南鄉東興國小《小米的旅行》寫小米栽培與部落生活；卑南鄉富山國小《富山，魚與海的故鄉》；東河鄉泰源國小《泰源幽谷》師生合力描繪在地的自然與人文景觀；東河鄉都蘭國小《從前從前在都蘭》，耆老口述轉譯為圖文故事。

F、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（F1，2015），譯者林茂德；《會說話的葉子》（F2，2016），譯者李文廣；《羅密歐與茱麗葉》（F3，2017），譯者林明德；《木馬屠城記》（F4，2018），譯者朱珍靜；《湯姆歷險記》（F5，2018），譯者李文廣；《愛麗絲夢遊仙境》（F6，2018），譯者林茂德。



繪本《小王子-族語版》封面。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是朱清義。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆